



Contacts

Université Grenoble Alpes

Cécile Frérot
cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr
<https://socle.univ-grenoble-alpes.fr>



MasterTSMGrenoble



master-lea-parcours-tsm

Swansea University

Jo Langley
j.langley@swansea.ac.uk

Sophie Rouys
s.rouys@swansea.ac.uk

<https://www.swansea.ac.uk>



DOUBLE DIPLÔME EN TRADUCTION SPÉCIALISÉE PROFESSIONNELLE

Université Grenoble Alpes & Swansea University

Master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue

MA in Professional Translation

MA in Translation and Interpreting

Conception : UFR SoCLE - 02/2023 - Crédits photos : © UGA / Gilles Galoyer, Aline Girodet, Béatrice Hély, UtopiaPhoto

PRÉSENTATION

L'Université Grenoble Alpes et Swansea University (Pays de Galles) proposent un **double diplôme en traduction spécialisée professionnelle**.



Le parcours Traduction spécialisée multilingue de l'UGA est porteur du **label EMT (European Master's in Translation)** depuis 2009. Le MA in Professional Translation de l'université de Swansea a également été porteur du label (2009 - 2020)*.

Cette reconnaissance place le Double Diplôme au sein d'un réseau européen qui concourt à développer son excellence dans le domaine de la traduction spécialisée.

ORGANISATION

A travers un contenu pensé et construit dans une double dynamique, ce programme déploie ses meilleurs atouts pour former les étudiants qui bénéficient d'une **première année à l'université de Swansea (SU) et d'une deuxième année à l'Université Grenoble Alpes (UGA)**.

Une immersion linguistique, culturelle et universitaire dans une optique professionnalisante au contact de deux environnements spécialistes de traduction spécialisée : le master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue de l'UGA et le MA in Professional Translation/MA in Translation and Interpreting de SU.

Les étudiants inscrits au double diplôme suivent les cours du parcours TSM.

A la fin de leur formation, les étudiants ayant obtenu les notes requises se voient décerner le diplôme de chaque université.



CONDITIONS D'ACCÈS

- Étudiants en langues titulaires d'une **licence LEA ou de tout autre diplôme reconnu équivalent**
- Étudiants **diplômés dans un autre domaine** (sciences du langage ou linguistique par exemple), justifiant d'un **niveau jugé suffisant dans au moins deux langues** (français et anglais)
- Toute personne dont le profil et la motivation correspondent aux objectifs poursuivis par le programme dans le cadre de la **formation continue**

Les effectifs sont en nombre limité.

CANDIDATURES

Les candidats devront communiquer leur dossier de candidature à l'UGA (informations sur le site de l'UFR SoCLE) ou sur la plateforme en ligne de l'université de Swansea.

Les candidatures seront examinées par la commission mixte des études. Les résultats seront communiqués à l'issue de la commission d'admission.

**En raison du contexte politique, les universités britanniques qui étaient jusque-là porteuses du label EMT ne peuvent plus faire partie du réseau.*

PROGRAMME

- Première année (M1) sur le campus de l'université de Swansea avec une sélection de cours proposés au sein du MA in Professional Translation/MA in Translation and Interpreting
- Deuxième année (M2) sur le campus de l'UGA avec les contenus du Master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue
- Stage d'une durée de 3 à 6 mois inclus dans l'année de M2
- Mémoire de fin d'études inclus dans l'année de M2



Le programme accueille des candidats au profil **bilingue français-anglais**, et au profil **trilingue** avec une 3ème langue (**allemand ou espagnol**).

ATOUS DU DOUBLE DIPLÔME

SWANSEA (année 1) :

- Environnement de travail du traducteur : projet en équipe intégrant les outils de traduction assistée par ordinateur
- Collaboration avec les sociétés SDL et Memsource pour une certification professionnelle
- Intervention de spécialistes du marché de la traduction
- Participation à la simulation d'une agence de traduction (en lien avec le réseau INSTB)
- Cours de traduction/adaptation audiovisuelle et d'interprétation

UGA (année 2) :

- Junior entreprise ATLAS 
- Pédagogie par projet dans des espaces de travail collaboratif (Maison de la création et de l'innovation à l'UGA)
- Evènements co-organisés avec la Société française des traducteurs (SFT)
- Collaborations professionnalisantes (organisation internationale, ONG...)
- Séminaires thématiques par des spécialistes (droit, sciences et techniques, ergonomie appliquée au métier de traducteur)
- Séminaire de recherche appliquée

INFORMATIONS PRATIQUES

Un portail d'informations de l'UGA est mis en place pour les publics internationaux : **ISSO (International Students and Scholars Office)**. Au sein de l'UFR SoCLE, le pôle de Relations Internationales guide les étudiants inscrits au double diplôme en les orientant par exemple vers les services compétents pour la recherche de **logements avec ICampus**.

A l'université de Swansea, les étudiants trouveront un ensemble d'informations utiles sur le **portail MyUniHub**.

Les étudiants inscrits dans le double diplôme devront s'acquitter des **frais d'inscription** en vigueur dans les deux universités dans lesquelles le double diplôme en traduction spécialisée professionnelle est ouvert. Les étudiants venant de l'étranger qui réalisent leur M2 à l'UGA peuvent déposer une candidature pour l'obtention d'une **bourse IDEX (Initiative d'Excellence)**.